

國立東華大學教學卓越中心  
110-1 三創教學課程成果報告書

計畫主持人:李佩容 教授  
單位:民族語言與傳播學系

# 目錄

壹、110-1 期末成果報告確認-----	2
貳、執行成果總報告-----	3
參、附件-----	8

**國立東華大學-三創教學課程  
110-1 執行成果報告書確認表**

課程/學程名稱：原住民族語言分析		
授課教師：李佩容		
服務單位：民族語言與傳播學系 / 教授		
班級人數:39 人		
勾選	繳交項目	說明內容
<input type="checkbox"/>	本確認表	請確實填報，以俾利核對
<input type="checkbox"/>	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)； Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
<input type="checkbox"/>	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、參訪、期末成發展等
<input type="checkbox"/>	本年度活動照片 (原檔)	精選 8-20 張即可 (請將檔案另外上傳並控制在 20 MB 以內)

- 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡助理聯繫  
(#6591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

## 三創課程-執行成果總報告

### 單一課程/跨領域課程

#### 一、課程內容特色

本課程為本系大三學生必修課程，目標在於因應台灣原住民在語言與文化保存的迫切需要，整合語言學的理论知識與田野調查的實務經驗，配合傳播影像來實踐語言文化的影音記錄。學生透過實地採訪過程收集相關族群語言與文化，並利用課堂所學將收集到的影音資料進行不同形式的保存及展演。

因此，本計畫的目標有以下三點：

- (一) 結合語言與傳播領域，讓學生能學以致用，發揮所長。
- (二) 與原住民部落社區合作，建立長久夥伴關係。
- (三) 提供學生總結性評量之平台，強化升學就業的競爭力。

本課程介紹台灣南島語言在各重要領域如語音學、音韻學、構詞學、句法學等基本概念及共通性，同時截和研讀相關研究論文及書籍，以強化語言分析的認識及實務運作。

#### 二、特殊創意/活動規劃

本課程秉持「以學生為中心」、「以實踐為導向」的教學理念，採取「學中做、做中學」之教學方式進行，讓學生在習得觀念與知識後直接操作與練習。授課教師主要擔任引導及管理的角色，提供相關文獻作為學生閱讀資料，啟發其思考及進一步探索的方向，並適時協助其解決問題及所遇到的困難。

本課程包含以下四個單元：思考與問題的形成、文獻閱讀、研究方法與執行（如田野調查及採訪拍攝）、成果展演或報告等。各單元除課堂授課討論外，也納入相關活動如：個案探討、專題演講、語料分析、以及實地參訪。學生亦將整合這些單元所培養的能力，在學期末完成自選企劃案，作為總結性評量的依據。本課程的重點主要放在研究方法與執行。整個過程目的在於讓學生實踐「學中做、做中學」理念。學生透過自選的企劃案，閱讀相關文獻，討論田野地點及相關準備工作，建立大學與在地部落之間的人脈關係，透過實地拍攝及訪問來收集資料，並進行相關後製工作等等，作為學習成果的展現。

#### 三、教學策略/教學方法

教學策略及方法主要分為以下幾項：

##### (一)分組企劃(分組交換式、合作學習教學法)

修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組。在討論企劃過程中，學習如何聯繫在地部落人脈及建立族群間的良性互動，同時作好時間管理，利用整學期的時間完成本課程的自選企劃案。

企劃案的表現形式可能有以下幾項：

- (1) 自選族語文化相關之專題報導，至所選定的部落進行田野調查，並將過程拍攝成小型紀錄片。
- (2) 自創族語歌曲製成 MV 並附上歌詞，歌詞的書寫部分即可應用本課

程所修習的相關語言分析知識。

- (3) 自編族語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教族語教師，將內容拍成微電影，並附上相關族語分析文本。
- (4) 進行語言田野調查收集影音語料，包含詞彙、句型及文本（故事或歌謠）等等，經分析整理後，輸入語料庫進行保存及典藏。

(二) 文獻研讀及語料分析(多元式、協同教學法；思考式、探究教學法；研究討論式、討論法)

由授課教師提供相關文獻及語料，引導學生於課堂中進行研讀及討論，培養分析原住民語言的敏感度。

(三) 實地參訪及專題演講

於學期中安排乙次校外實地參訪課程，由在地文史學者帶領本課程師生實地參訪八通關古道，除了讓學者專家與修課學生分享相關領域的知識，使修習同學親近在地原住民文化，亦能增進本系師生與學者專家學術交流的機會。

(四) 成果展演(成果式、發表教學法)

本課程提供本系三年級修課同學將語言學與傳播實務結合的機會，在學期末安排時間及地點展演本學期的企劃成果。展演活動將邀請參與修課同學企劃案的部落族人前來經驗分享。而相關成果除了可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存之外，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。而修課同學也可藉由參與企劃為日後畢業製作的前置進行暖身。

#### 四、課程/學程相關產業分析

作為結合語言與傳播的必修課程，在推動上需要靈活及有效的策略與方法，以及積極的實踐。因此本特色課程希望站在永續經營的角度，主要分為教學、研究與服務三方面實施：

(一) 教學方面：

以此教學經驗為開端，持續將跨領域概念融入課程，提升學生對原住民族相關語言文化議題的認識，並提升族語傳承意識；同時也將本教學設計與助理培育經驗提供其他相關課程教學之參考。

(二) 研究方面：

本課程之授課教師長期研究台灣原住民族語言及文化，一方面能將研究心得融入教學；另一方面亦能從教學經驗回饋研究內涵，深化語言與傳播跨領域的研究面向。

(三) 服務方面：

透過本計畫執行與經驗交流分享，提供修課同學主動參與在地社群的機會，瞭解原住民族語言目前所面臨的危機與議題，作為未來升學、就業以及推廣語言傳承之基礎。

#### 五、整體活動執行成果效益

學生分組完成自選企劃案：

修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組，在完成企劃過程中，學習如何聯繫在地部落人脈，建立族群間的良性互動，同時做好時間管理，將本課程學習到的語言分析相關知識運用至企畫中，利用整學期時間完成本課程

的自選企劃案。

企劃案的表現形式有以下幾項：

- (1) 自選族語文化相關之專題報導，至所選定的部落進行田野調查，並將過程拍攝成小型紀錄片。
- (2) 自創族語歌曲製成 MV 並附上歌詞，歌詞的書寫部分即可應用本課程所修習的相關語言分析知識。
- (3) 自編族語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教族語教師，將內容拍成微電影，並附上相關族語分析文本。
- (4) 進行語言田野調查收集影音語料，包含詞彙、句型及文本（故事或歌謠）等等，經分析整理後，輸入語料庫進行保存及典藏。

期末成果作品：

《八里灣部落的由來》（以報告形式呈現無影片）

《逝去的傳統文化 以宜蘭縣南澳鄉碧候村為例》（請按連結觀賞作品）

《卡通 Hey banana 〈我沒有女朋友〉〈我想回家〉》（請按連結觀賞作品）

《MV 翻拍（tjakudain 無奈）san kenu la 能怎樣呢》（請按連結觀賞作品）

《快樂氰化物泰雅語版》（請按連結觀賞作品）

#### 【質化指標】

(一) 實地參訪及專題演講：

讓修習同學親近在地原住民文化，實地了解文史工作。

讓修習同學認識將族語結合文學的優秀原住民作家，學習如何進行田野調查。

讓學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。

(二) 成果展演：

相關成果可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。

修課同學也可藉由參與本課程企劃，做為日後畢業製作前置暖身。

#### 【量化指標】

(一)實地參訪乙次：搭車前往玉山國家公園八通關古道參訪在地文史工作者，也是知名布農族作家的沙力浪，由沙力浪大學長帶領師生進入瓦拉米步道實地了解前人留下的遺跡，透過導覽方式讓學生了解古道內各種動植物的布農語說法。

(二)學生分組製作期末專題成果展：本課程結合本系傳播專長，將語言和傳播結合同時呈現於同學們的期末成果報告。

#### 六、多元評量尺規

(一)出席及參與：20%

(二)習作及心得報告成績：40% (每份佔 5%)

(三)期中考：20%

(四)期末專題報告：20%

#### 七、學生整體意見與回饋（整體活動滿意度、文字意見回饋等）

(一)課程進度安排適當且能充分運用課堂時間，老師會依照學生需求適時更改授課方式。

(二)透過多種語言分析遊戲，讓語言學變得生動有趣。

(三)校外參訪學生回饋：

同學一：「這次的校外參訪讓我感到更多元的學習體驗，而且這樣更能讓課堂中的內容和

多元的事物產生更多的連結，也能夠與在地的文化做更多交流，讓我將課堂學習的內容加進

實務經驗中！」同學二：「踩在百年建設上，步道還能保持完整。這趟旅途除了體驗瓦拉米步道，還能瞭解原住民的歷史脈絡。」

#### 八、檢討與建議

(一)問題：疫情狀態下，上課方式與成果作品完成方式

解決方法：師生透過學校系統配合社群媒體調查上課方式，以及協調自選企劃完成方式。

檢討：除了助教能適時關心學生狀況，希望學生能更早提出問題，方便師生溝通。

(二)希望修課同學能對演講者多提問，讓講者與學生有更多的互動，加深對本課程的印象，藉著提問訓練自己有更多發言的機會和獨立思考的能力。

#### 九、與本課程相關成果報導、競賽獲獎或研討會發表

● 與課程相關成果發表相關報導或者競賽獲獎事蹟，作為教育部深耕計畫亮點成效，以利爭取經費。

● 運用三創課程投稿相關研討會發表  
學生有報名競賽意願，但目前無作品獲獎

#### 十、活動精彩剪影 (請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



校外參訪時，全體師生與沙力浪講師於八通關古道入口處進行大合照。

沙力浪作家於步道中演講與導覽，並且隨時為同學進行問題解答。





期末成果展演，由同學分組依序上台展示成果作品，  
並講解作品中提及的語料分析，分享心路歷程、遇到的問題等等。



活動紀錄表

活動主題	校外參訪：跟著布農族作家-沙力浪 漫步 瓦拉米步道
活動時間	110年12月10日 13時00分至17時00分
活動地點	瓦拉米步道 花蓮縣卓溪鄉八通關古道
主講人	沙力浪(Salizan)，布農族作家，文學工作者
參與人數	25人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 活動進行方式與內容               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 由布農詩人沙力浪帶領師生實地踏訪瓦拉米步道，介紹步道由來以及認識布農族傳統領域上動植物的族語。</li> <li>2. 講者帶領師生漫步在步道，慢慢講述著步道的故事，每到較空曠的休息處便停下講解，沙力浪在其中一段講到：「步道的路線寬度剛好是以前運送大砲的寬度，以前日本跟俄羅斯在東北打戰，日本打贏了，然後他可以跟俄羅斯要他的武器……」短短的一段便能知道步道及其寬度的由來，也能熟悉一下台灣歷史</li> <li>3. 透過沙力浪老師的講解讓同學意識到語言文化傳承及母語學習的重要性，啟發同學能多和長輩們聊聊天，聽他們說故事，讓自己在繼續認識文化的同時，也將語言文化保存、傳承，最重要的是分享給更多人知道。一個族群若是語言流失了，那文化也可能跟著流失，最後消失的就會是整個族群。</li> </ol> </li> <li>● 講座重點與預期助益               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 透過戶外參訪的機會，不再只是坐在教室吸收書本裡的知識，而是實地去向學者請教如何去實踐自己的理想，聽聽前輩脫離書本理論之後，在現實所遇到的困難，體認在實現理想與現實生存中如何取得平衡。</li> <li>2. 讓同學對於原住民語言的保存與推廣方式有更深刻的理解。</li> <li>3. 講者帶大家在瓦拉米步道漫步，感受山裡新鮮空氣及自然環境，到處都看得到不同植物以及日治時期留下的遺跡。</li> <li>4. 講者說：我(沙力浪)從事文學創作是在走祖先以前走過的路。讓同學脫離都市生活感受一下大自然，順便動一動身體，體驗一下老人家(以前布農族長輩)搬運重物走的路，這絕對是在教室裡體會不到的。</li> </ol> </li> </ul>

活動回饋  
與  
成效

● 意見與回饋

同學回饋：

因為選修語言分析這堂課讓我有機會到瓦拉米步道，讓我學習到了很多關於布農族植物的知識，同時也從瓦拉米這一條步道中聽關於過去的歷史故事，實際走訪之後感覺更有深刻的體驗。像是學習到了棕櫚葉、九芎與月桃的知識，像是月桃就有分成兩種不同的品種，葉片上表面沒有毛的是可以拿來煮飯以及包傳統食物的月桃；而另外一種表面上有絨毛的月桃是早期布農族婦女拿來應對生理期時的生理用品。還有棕櫚是以前拿來做掃把的植物，從語言分析上也可以看到棕櫚與掃把的關係，因為掃把的布農族語就是從棕櫚這歌詞加綴詞而來！從這次的參訪知道「瓦拉米」有蕨類的意思，加上沿路隨處可見蕨類，因此這一條路有蕨之路的意涵在裡面。沿路也看到很多的歷史遺跡，像是從日治時期延續下來的人字工法圍牆，我覺得的很神奇，因為在我面前的竟然是 100 年前的圍牆！沿路也聽到很多的故事，讓我收穫很多。

同學回饋：

在經過半天的步道體驗不單單只是強健身心而已，在走步道的過程有沙力浪老師帶著我們沿路認識植物跟一些布農族的族語要怎麼說，就像拉庫拉庫溪的拉庫拉庫在布農語是無患子的意思，沿途除了有玉山國家公園的美景外還有文化意義的族語陪伴著我們真的覺得格外有意義，而且在最後很幸運的可以近距離的看到臺灣藍鵲真的覺得非常的幸運！這次的戶外教學讓我看到以前運送砲彈的路上這麼的小卻背負了我們無法想像的沉重歷史，山裡的美景跟瀑布值得我們好好欣賞，但瓦拉米步道之中的故事更值得我們細細品味，我們很少有時間可以慢慢品味身邊的事物和風景，這一次的戶外教學直接提供的一次的機會，我們走在運送大炮的路上細品著沿路的植物及風景，看著當時日軍留下的痕跡莫名的感到難過，有沙力浪老師延路帶著我們認識植物，活化了這條路本該有的生命力讓我體驗到了其強健的生命力。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



講者隨時停下讓同學休息的同時，講解附近遺跡以及動植物在布農族或是日語的說法。



講者沿途介紹傳統領域上植物的布農族語。

部分參訪同學於吊橋上的合照。



同學們跟隨著講者一同感受步道中古今技術結合的吊橋之一。